

Algunos nombres de oficio, según el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja

POR MARÍA ROSA FORT CAÑELLAS
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

0. El copioso material que reúne el ALEANR (atlas que refleja por medio de la imagen cartográfica las hablas de la zona que comprende) es de gran interés para conocer, además de otras, las peculiaridades lingüísticas del habla viva aragonesa.

Se ha elegido para efectuar un análisis detenido unos mapas¹ (concretamente desde el 1.232 al 1.236 inclusive) en los que figuran transcritas, como es habitual, las diferentes denominaciones dadas por los informantes, en este caso, para unos nombres de oficio, fijándonos preferentemente en las voces registradas en el área aragonesa, si bien se indica también si dichas palabras aparecen en las otras regiones encuestadas.

'pregonero' (mapa 1.232).

1.1. Es notable la gran difusión del término académico *pregonero* ('oficial público que en alta voz da los pregones, publica y hace notorio lo que se quiere hacer saber a todos'²) en toda la zona aragonesa, así como en las provincias de Navarra, La Rioja y en los puntos explorados de otras colindantes.

Se recogen además:

Pregoné en Fraga, Noales (Hu), Fayón (Z), Calaceite, Peñarroya de Tastavíns y Valderrobres (Te), forma coincidente con el cat. *pre-*

1. Mapas que reciben el nombre de puntuales o analíticos, ya que se transcribe en cada punto la respuesta o respuestas obtenidas sin elaboración posterior alguna, a excepción de algunas notas, explicaciones necesarias para la interpretación (vid. Montes, 102).

2. Definición leída en *Aui.* y DRAE, acep. 2.^a. Vid. Ballarín.

goner (DCVB), anotado por el ALC³ en los pueblos tarraconenses de Flix y Ulldecona.

*Pregonadó*⁴, exclusivamente en La Codoñera (Te), vocablo en el que se observa el sufijo *-dor* (frente a *-ero* y *-er* en los nombres citados anteriormente). Dicho sufijo se aplica a derivados verbales que denotan el agente de la significación del verbo (Alemany, § 54).

1.2. Menor profusión, aunque considerable, tiene el vulgarismo *aguacil* 'alguacil' (DRAE, Iribarren), que existe en 15 localidades de Huesca, 8 de Zaragoza, 4 de Teruel, más 13 de Navarra y 2 de La Rioja. De este sustantivo se registran aisladamente otros alomorfos:

Alguacil (Salvatierra de Esca, Z), palabra del español general, que significa 'oficial inferior, ejecutor de los mandatos de los alcaldes y tenientes de alcalde' (DRAE); para su etimología, cf. DCECH.

Arguacil (Arcos de las Salinas, Te), con neutralización de líquidas en posición implosiva. Esta variante se testimonia también en la Ribera del Jiloca (Andolz).

*Aguasil*⁵ (Albelda, Tolva, Hu) muestra el seseo propio del catalán⁶.

Auacil (Ardisa, Z) resulta de una pronunciación rápida y relajada en la que la *g* velar ha sido absorbida por la labiovelar⁷.

1.3. En Arcos de las Salinas (Te), el encuestador anotó junto a *arguacil* el término *ministro* 'alguacil o cualquiera de los oficiales inferiores que ejecuta los mandatos y autos de los jueces' (DRAE, acep. 9.^a). Los «Libros del Ayuntamiento» de la villa de Binéfar atestiguan la lexía *ministro corredor* como 'alguacil del ayuntamiento' (Coll).

1.4. Se constatan asimismo la expresión *voz pública* (Caspe, Z; Teruel y Logroño), que, según Iribarren, se oye en los pueblos

3. V. VII 1025. Badía, *Gram. cat.*, § 51, habla de la dificultad que puede ofrecer la ortografía de *i*, al no pronunciarse ésta en posición final en la mayor parte de voces que la presentan.

4. El diccionario aragonés de Andolz atestigua *pregonador* en fueros medievales, y el DCVB en los pueblos fronterizos catalano-aragoneses de Maella y Mequinzenza. También en la localidad catalana de Gandesa (ALC VII 1025).

5. Localizada asimismo en Benasque (cf. Badía; Alvar, *Ben.*; Andolz). El ALC (I 32 y VII 1025) transcribe [agwazil] en Calaceite, Maella y Mequinzenza, en los catalanes Durro, Flix, Gandesa, Ulldecona y en los castellanenses Benasal y Morella, y [agwasil] en Benabarre, Fraga, Tamarite (Hu), Alcarrás, Balaguer, Bosost, Viella (L) y Lucena (Cs).

6. Vid. Badía, *Gram. cat.*, § 46₃.

7. El DHLE, s.v. *agua*, menciona *aua*, variante que acusa el mismo fenómeno.

navarros de Corella, Caparroso, San Martín de Unx, y el sustantivo *voceador* (La Almunia de Doña Godina, Used, Z), que figura en el DRAE (acep. 2.^a), sin matiz regional, y en los diccionarios aragoneses de Borao, Pardo y Andolz.

‘alguacil’.

1.5. En la misma lámina, como adición, se apuntan las designaciones de ‘alguacil’. Ya se ha puesto de relieve en el § 1.2 que la respuesta dada por los informadores para ‘pregonero’ es *aguacil* u otra de sus variantes, ya que actúa como *pregonero* el propio *alguacil*.

Igualmente la forma más extendida es *aguacil*; se emplea *alguacil*⁸ en Ainsa, Broto, Canfranc (Hu), Fuendejalón, Salvatierra de Esca (Z), Alcañiz (Te), también en Logroño y en algún pueblo de Navarra, Alava, Valencia y Cuenca, y *arguacil* en un único punto de Teruel (cf. § 1.2).

‘guarnicionero’ (mapa 1.233).

2.1. El vocablo más generalizado es el castellano *guarnicionero* (‘el que hace o vende guarniciones para caballerías, DRAE), que se advierte en 25 lugares de Huesca, 16 de Zaragoza y 10 de Teruel; asimismo en 24 de Navarra, 15 de La Rioja, 1 de Burgos, 2 de Alava, 3 de Soria, 2 de Guadalajara y 2 de Cuenca. Esta palabra se conoce ampliamente en el área andaluza (vid. ALEA IV 923).

Existen además las siguientes variantes:

Guarnisionero (Benasque, Hu), cf. Ballarín.

Guarnisioné (Arén, Tolva, Hu; Fayón, Z; Peñarroya de Tastavíns, Te) y *guarnicioné* (La Codoñera, Te), coinciden con el cat. *guarnicioner* (DCVB).

Guarnizonero (Gistáin, Hu), forma localizada tan sólo en Paterna del Campo, de la prov. de Huelva (vid. ALEA IV 923).

2.2. Los sustantivos *guardicionero*⁹, *guardicioné*¹⁰ y *guardisioné*¹¹ se pueden explicar por influjo de las voces *guardar* y *guardia*.

8. Alvar, *Léx. arag.*, anota esta voz en Peralta de la Sal.

9. Se constata en 3 pueblos de Huesca, 12 de Zaragoza y 7 de Teruel. También en 5 de Navarra, 5 de La Rioja y 3 de Castellón de la Plana.

10. Se testimonia únicamente en Fraga (Hu).

11. Oída en Albelda, Fraga (Hu) y Valderrobres (Te).

2.3. Además de *guarnicionero* se usa en Bailo (Hu) el término *zapatero*, debido quizá a que una misma persona desempeña ambos oficios.

2.4. Específicos de la prov. de Teruel son los siguientes nombres:

*Correcher*¹² (Alcalá de la Selva, Alfambra, Aliaga, Barrachina, Bello, Olva, Riodeva, Santa Eulalia del Campo, Teruel, Torrijo del Campo, Villar del Saz, Visiedo), utilizado también en Cretas, Rubiellos y Titaguás (Andolz). Es común para este vocablo y algunas de sus variantes la presencia de la prepalatal africada sorda [ʃ̺], pronunciación asimismo de extensión considerable en ribagorzano y *apitxat* (vid. Badía, *Gramát. Hist.*, § 37, III).

Correché (Iglesuela del Cid, Montalbán).

Correchero (Puertomingalvo), con el sufijo castellano.

Corriché (Puebla de Valverde), en el que la *e* átona se cierra en *i*.

Ēschorretgé (Calaceite), con prepalatal africada sonora [ʃ̺̃] Andolz recoge igualmente la variante *eschorrecher* con idéntico sentido en Calaceite.

‘albardero’.

2.5. En esta lámina van anotadas además las respuestas recibidas en algunos puntos para *albardero* (sinónimo de *guarnicionero*) ‘el que tiene por oficio hacer o vender albardas’ (DRAE).

2.5.1. *Albardero*, derivado de *albarda*¹³, se localiza en 15 lugares aragoneses, de los cuales 2 pertenecen a la prov. de Huesca, 1 a la de Zaragoza y 12 a la de Teruel; también en 1 pueblo de Soria, 1 de Guadalajara y 1 de Castellón de la Plana.

De curso más restringido son los almorfos:

Albardé (Noales, Tolva, Hu; La Codoñera, Te).

*Aubardóné*¹⁴ (Fayón, Z), acusa la base *albardó* (en Gandesa, *aubardó*, ALC II 245), palabra que el DECLLC halla preferentemente en la zona valenciana. El sustantivo *albardoner* es atesti-

12. Comp. cat. *correger*, para su difusión vid. DCVB y DECLLC.

13. El DCECH no cita *albardero* entre los descendientes de *albarda*.

14. En Catalán primitivo se señala una fuerte tendencia a la semivocalización de la *l* en *y* ante otra consonante, generalmente dental. La articulación implosiva de *l* al ir tras vocal velar o media favorecería la articulación fuertemente velar de la *l*, que, por otra parte, es muy frecuente en catalán. La lengua común y los dialectos confirman la tendencia *l* > *y* y la reacción para restablecer la *l* (cf. Badía, *Gram. Hist.*, § 79, II).

guado por el DCVB en Morella (Cs), mientras el primitivo *aubarda* es testimoniado por Andolz en Peralta de la Sal (Hu), y por el ALC I 54, en Calaceite, Mequinenza y en los catalanes Artesa de Segre, Flix, Oliana y Solsona.

2.5.2. Designa también este concepto la voz *bastero* ‘el que hace o vende bastos, especie de albardas’ (DRAE). Formado sobre *baste*¹⁵, se encuentra en Aínsa, Berdún, Laspuña (Hu), Salvatierra de Esca (Z); además en Caparrosó, Eulate, Ochagavía (Na), San Román y Torrecilla en Cameros (Lo). Andolz lo apunta en Bolea (Hu).

El cat. *baster* (cf. DCVB) se constata únicamente en Angüés (Hu).

2.5.3. En Las Pedrosas (Z), utilizan *talabartero* ‘guarnicionero que hace talabartes y otros correajes’ (DRAE), vocablo de circulación amplia en Andalucía (ALEA IV 923).

‘añacalero’.

2.6. Se incluyen asimismo en dicha lámina algunas denominaciones de ‘añacalero’, andalucismo oficial. Según el ALEANR, ‘el hombre que lleva el trigo al molino y entrega a cambio harina a los labradores’; es conocido como

2.6.1. *Arriero* (Yebra de Basa, Hu; Bordón, Te; más Ciria, So) ‘el que trajina con bestias de carga’ (DRAE). Vid. Ballarín.

2.6.2. *Maquintero* (La Almunia de Doña Godina, Used, Z; Estercuel, Te; también en Valdemeca, Cu) ‘el encargado de cobrar la maquila’, es decir, ‘la porción de grano, harina o aceite que corresponde al molinero, por la molienda’ (DRAE). Aparece este término en puntos del ALEA (cf. V 924).

2.6.3. *Molinante* (Agüero, Hu) ‘el que lleva el trigo a moler’ (Pardo, Andolz). Comp. cat. *molinant*¹⁶.

2.6.4. *Rimionero* (Osera, Z). Según palabras del propio sujeto, el *rimionero* «tomaba el grano y devolvía la harina». Andolz atestigua el primitivo *rimiön* con el valor de ‘poca cantidad de trigo, cebada, etc., en un saco’ en el Bajo Aragón.

15. Este término, documentado ya en *Aut.* como propio de Aragón, al igual que el cat. *bast*, parece tener un origen prerromano, quizá indoeuropeo (vid. DECLLC).

16. Vocablo que, con este matiz, se oye en Solivella, pueblo de la provincia de Tarragona (cf. DCVB).

2.6.5. *Talegador* (Iglesuela del Cid, Te), derivado de *talega* ‘saco o bolsa ancha y corta, de lienzo basto u otra tela, que sirve para llevar o guardar las cosas’ (DRAE). Los diccionarios de Pardo y Andolz citan *taleguero* con la acepción ‘el que transporta grano en talegas’, voz que, con el mismo significado, anota Iribarren en la Ribera navarra.

2.6.6. *Zaquilador* (Olba, Te), *Zaquilero* (Cedrillas, Manzaneira, Te). El informador de Olba aclaró que el *zaquilador* «va a buscar trigo para devolver lo molido». Mencionó asimismo *azaquilar* «recoger el trigo para cambiarlo por harina». Probablemente estos sustantivos acusen como base el árabe *azaque* (< a z - z e c â t o a z - z e q u î t, Dozy, s.v. *azaqui* y *asequi*) ‘tributo religioso que pagaban los musulmanes por sus bienes’ (DCECH).

‘mercero’ (mapa 1.234).

3.1. El *mercero* (Canfranc, Hu. También en Arañuel, Cs; y, como arcaico, en San Martín de Unx, Na) es ‘el que ejercita la mercería vendiendo y comerciando en cosas menudas y de poco valor’ (DRAE), también llamado *dueño de mercería* (Canfranc, Hu), es decir, ‘persona a la que pertenece un comercio de artículos menudos como alfileres, cintas, etc.’.

3.2. Tomando como base la idea de comercio en general, se recogen los siguientes nombres:

3.2.1. *Comerciante*¹⁷ (‘que comercia’, DRAE), en 5 localidades de la prov. de Huesca, 4 de Zaragoza, 4 de Teruel e igualmente en 3 de Navarra y 1 de Cuenca. Dicen el cat. *comersian* en Peñarroja de Tastavins (Te).

3.2.2. *Tendero* ‘persona que tiene tienda’¹⁸, se emplea en 10 pueblos de la prov. de Huesca, 1 de Zaragoza, 4 de Teruel, más 8 de Navarra, 7 de La Rioja, 1 de Soria y 1 de Cuenca, junto a las variantes *tiendero*¹⁹ (Lasieso, Hu. También en Cascante, Ciordia, Erro, Na) y *tandero*²⁰ (Robres, Hu).

17. Esta voz se constata igualmente para *quincallero* en puntos del ALEA IV 918. Con el sentido general de ‘tendero’ en 21 lugares aragoneses (8 oscenses, 7 zaragozanos y 6 turolenses).

18. Vid. DRAE, Borao y Pardo. El vocabulario navarro de Iribarren señala que *tendero* [Cuenca] se aplicaba antiguamente a los quincalleros, marchantes y vendedores que llevaban consigo sus tiendas o puestos. Cf. además ALEA, IV, 918. Como ‘persona que tiene tienda’ en 26 municipios de la prov. de Huesca y 12 de la de Zaragoza.

19. La presencia de diptongo en *tiendero* se debe al primitivo *tienda*.

20. La *a* en esta forma tal vez se pueda explicar por disimilación vocálica.

3.2.3. *Botiguero* se circunscribe a la prov. de Teruel: Aliaga, Fortanete, Puertomingalvo, Riodeva, Visiedo. El informante de Alcalá de la Selva denomina así al ‘tendero que tiene un comercio de telas, confecciones, etc.’, el de Puebla de Valverde al ‘vendedor de telas’ y el de Santa Eulalia del Campo al ‘pañero’. Asimismo en Bejís y Segorbe (Cs). Se forma a partir de *botiga*²¹, y en algunas partes significa ‘mercader de tienda abierta’ (DRAE). Ballarín y Arnal atestiguan esta palabra con la acepción general de ‘tendero’. En el valle de Gistau²² llaman con este apelativo al farmacéutico.

Botigué (Albelda, Noales, Hu; Calaceite, La Codoñera, Te) corresponde al cat. *botiguer*²³. Los informadores de dos puntos de la prov. de Huesca (Arén y Tolva) contestaron a esta cuestión con la lexía *botigué de roba*²⁴.

3.3. La afinidad de significación entre *mercero* ‘vendedor de cintas, botones, agujas, etc., en tienda’ y *quincallero* ‘vendedor de cintas, botones, agujas, etc., en tienda o ambulante’ provoca una neutralización semántica que se refleja en las respuestas obtenidas para ambos oficios, ya que se repiten algunas de sus designaciones, aunque no es frecuente su coincidencia en los mismos pueblos²⁵.

Los vocablos (con sus variantes), citados en este apartado, se comentan en el mapa de *quincallero*.

3.3.1. *Marchán*²⁶ (Campo, Hu) ‘marchante, buhonero’ (comp. cat. *marxant*, DCVB), *merchantero* (La Almunia de Doña Godina, Muel, Z).

3.3.2. *Quincallero* se registra en 13 de los pueblos encuestados en Aragón (1 de la prov. de Huesca, 10 de la de Zaragoza y 2 de la de Teruel) y también en 4 de Navarra, 5 de La Rioja, 1 de Burgos y 2 de Soria. *Quinquillero* en 18 localidades aragonesas (2 oscenses, 9 zaragozanas y 7 turolenses) más 5 de Navarra, 4 de

21. Aparece esta voz en el DRAE sin referencia dialectal. Cf. los vocabularios aragoneses de Borao, Pardo, Peralta, Arnal, Ballarín, Andolz, Badia (de uso en Azanuy, Benabarre y Graus, si bien en este último está prácticamente olvidado y ha sido sustituido por *tienda*), Alvar, *Léx. arag.* (conocido en Binéfar, Campo, FonZ), Alvar, *Ben.*; y el navarro de Iribarren.

22. Cf. DECLLC, s.v. *botiga*, n. 2. En Olba (Te) es el ‘tendero’.

23. Vid. DCVB; y DECLLC, s.v. *botiga*. Designan con *botigué* al ‘tendero’ en Albelda, Bielsa, Tolva (Hu) y en Calaceite y Valderrobres (Te).

24. Cf. en DCVB el cat. *roba* ‘ropa, tela, paño’.

25. Tan sólo *quincallero* reúne los dos significados de ‘mercero’ y ‘quincallero’ en Puebla de Roda (Hu), Bijuésca, Fuendejalón (Z); y además en Alcoz, Espinal, Vera de Bidasoa (Na), Alesanco, Casalarreina, San Román, Tormantos (Lo).

26. Andolz registra este sustantivo en Biescas, Broto, Panticosa y Sarvisé con el valor de ‘individuo que no sabe a qué se dedica, que anda vagando de un lado a otro’.

La Rioja, 1 de Alava, 1 de Guadalajara y 1 de Valencia. Curso muy restringido tienen *quinquillaire* (Agüero, Almudévar, Benasque, Hu; Ardisa, Bujaraloz, Z) y *quinquillé* (Valderrobres, Te).

3.4. Algunos lexemas hacen referencia a los productos o artículos que el mercero tiene a la venta.

3.4.1. *Pañero* ‘persona que vende paños’ (DRAE, acep. 2.^a) figura en 8 lugares de la prov. de Huesca y 3 de la de Teruel; además en 2 de La Rioja y 1 de Guadalajara.

Pañé (Fraga, Hu). El DCVB considera *panyer* un castellanismo introducido en catalán.

3.4.2. *Puntillero* (Biel, Ejea, Z) deriva de *puntilla* ‘encaje muy angosto hecho de puntas, el cual se suele añadir y coser a la orilla de otro encaje ancho, y sirve también para guarnecer pañuelos, escotes de vestidos, etc.’ (DRAE). Cf. *puntilla* en Ballarín.

3.4.3. *Telero* (Bujaraloz, Z. Asimismo en Berbinzana, Na), formado a partir de *tela*. Comp. cat. ant. *teler* ‘vendedor de tela’ (DCVB).

3.5. El informante de Muniesa (Te) proporciona el término *bandero* con el significado de ‘vendedor de fajas’; cf. Borao, Pardo e Iribarren.

‘*quincallero*’ (mapa 1.235).

4.1. Recibe el nombre de *quincallero* el ‘vendedor de cintas, botones, agujas, etc., en tienda o ambulante’, voz que con tal valor se recoge en 6 pueblos de la prov. de Huesca, 5 de Zaragoza y 2 de Teruel. Además en 12 de Navarra, 10 de La Rioja, 1 de Soria y 2 de Guadalajara. Se anotan de este sustantivo dos variantes en dos puntos no pertenecientes a la zona aragonesa: *quincayero* (Cervera del Río Alhama, Lo), con yeísmo, y *canquillero* (Salinas de Oro, Na), en la que se ha producido una metátesis recíproca vocálica.

4.2. *Quinquillero*. Es la forma más extendida, la conocen en 14 localidades de Huesca, 13 de Zaragoza, 26 de Teruel, más 21 de Navarra, 10 de La Rioja y las encuestadas de las provincias vecinas. Se testimonia asimismo en Cervera del Río Alhama (Lo) *quinqüeyero* (vid. *supra*).

4.3. *Quinquilero* (Echo, Hu), término en el que la -LL- en posición intervocálica se ha reducido a -l-²⁷, evolución ya constatada por Kuhn, 85, en la zona de Echo.

4.4. *Quinquillé* (La Codoñera, Valderrobres, Te) enlaza con el cat. *quinquiller*, considerado vulgar (DCVB).

4.5. *Quinquillaire* (variante vulgar en cat., cf. DCVB) y *quinquilaire* son formas propias de la demarcación provincial de Huesca, cuya base de sufijación es -ATOR, que evoluciona en -aire (connotativo de oficio) y que, según Alvar, § 153, en las hablas peninsulares debe ser un provenzalismo; vid. igualmente Rohlf, § 9. Cf. *quinquilaire* en Pardo y Coll, atestiguada además en el valle de Bielsa (Badía, *Bielsa*) y en La Litera y el Somontano de Huesca (Andolz) con la significación de 'marchante, traficante'.

4.6. En ocasiones se le designa con el adjetivo *ambulante* (Broto, Pallaruelo de Monegros, Hu; Mallén, Uncastillo, Z; Iglesiasla del Cid, Te; asimismo en Añorbe, Erro, Lecároz, Na) 'que va de un lugar a otro sin tener asiento fijo' (DRAE), dicese sobre todo de los vendedores

Dicho adjetivo, con la forma catalana, es parte integrante de las lexías *botigué ambulan* (Calaceite, Te) 'vendedor ambulante' y *cumersian embulan* (pronunciación catalana de *comerciant ambulant*, cf. DCVB) 'comerciante ambulante' en Peñarroya de Tastavins (Te).

4.7. Por su animada verborrea se le denomina *charlatán* (Riodeva, Te; también en Zudaire, Na) 'que habla mucho y sin sustancia' (DRAE), y *chatarro* (Bolea, Hu; Las Pedrosas, Z) 'charlatán', valor registrado en aragonés, según un testimonio de 1720 (cf. DCECH).

4.8. El *marchante* (Laguarda, Hu) es 'el que compra y vende algunos géneros sin tener tienda fija' (DRAE). De *marchante* (*Aut.*) surge *merchantero* (Bailo, Hu; Codo, Z).

4.9. En Ejea (Z) y también en Egozcue (Na) se recoge el término general *vendedor*. En otros puntos aislados le aplican diversos nombres según los artículos que vende.

27. Resultado común al gascón, en el que nunca ha habido una forma original *ll*, sino que el primer grado del proceso fue simplemente una pérdida de la reduplicación (Elcock, 297).

4.9.1. *Calderero* (Zuera, Z) 'el que hace o vende obras de calderería' (DRAE).

4.9.2. *Pañero* (Alloza, Te), cf. § 3.4.1.

4.9.3. *Retallero* (Zuera, Z). Su base léxica corresponde al cat. *retall* (cast. *retal* 'pedazo sobrante de una tela, piel, chapa metálica, etc.', *Aut.*, DRAE), proveniente de *retallar* (< r e - t a l e a r e) 'recortar' (DCECH, s.v. *tajar*).

4.9.4. *Vajillero*²⁸ (Chalamera, Hu; Velilla, Z; Arcos de las Salinas, Te) 'el que vende vajilla' (cf. Pardo; Ballarín, s.v. *baixellero*; Iribarren).

'*lañador*' (mapa 1.236).

5.1. El vocablo oficial *lañador*²⁹ ('el que por medio de lañas o grapas compone objetos rotos, especialmente de barro o loza', DRAE) es poco significativo ya que tan sólo se constata en Bielsa (Hu), como arcaico, Ateca (Z) y asimismo en Vera de Bidasoa (Na).

Idéntico lexema, pero distinto sufijo, presenta *lañero*, respuesta anotada en Masegoso (Te), y apuntada asimismo en el andaluz por Alcalá.

5.2. El *lañador* se sirve del *alambre* para arreglar los objetos rotos, y de ahí que se le conozca como

5.2.1. *Alambrador* (Aragüés del Puerto, Bailo³⁰, Berdún, Canfranc, Chalamera, Huesca; Sallent de Gállego, Hu; Bordón, Puertomingalvo, Teruel, Te. Además en 3 localidades de la demarcación provincial de Navarra y 17 de La Rioja). Cf. el femenino *alambradora* 'estañadora, lañadora' (Andolz).

5.2.2. *Alambradó*, forma considerada anticuada en Ansó (Hu) que se ve sustituida por *arambradó*, cuya base etimológica *arambre* es registrada por Alvar, *Léx. arag.*, y Alvar, *Ben*.

28. Como 'vendedor de loza' se conoce en las siguientes localidades de la prov. de Teruel: Muniesa, Noguera, Santa Eulalia del Campo, Torrijo del Campo, Tronchón, Villar del Saz.

29. Derivado del verbo *lañar* 'agrietar, abrir con incisiones' en Asturias, Galicia y Portugal, y que probablemente descende de *lanjare* 'desgarrar', cuyo participio en castellano, después de significar 'agrietado' se aplicaría al objeto resquebrajado pero reparado con abrazaderas (DCECH, s.v. *lañado*).

30. En los pueblos de Bailo, Canfranc y Sallent de Gállego consideran esta voz de uso arcaico.

5.2.3. *Alambrero* (Bijuesca, Z; igualmente en Ciria, So; y en Cervera del Río Alhama, Lo). Manrique encuentra este término en el pueblo soriano de Tardelcuende con la acepción de ‘componedor vagamundo que va por los pueblos componiendo cuencos, terrizos y vasijas’.

5.3. También emplea el *estaño* para recomponer los utensilios de metal, y por ello recibe el nombre de *estañador* en 5 lugares de la prov. de Huesca, 10 de Zaragoza y 18 de Teruel, amén de 10 de Navarra y 4 de La Rioja.

5.4. Utiliza el *taladro* ‘instrumento agudo o cortante con que se agujerea la madera u otra cosa’ (DRAE), y así en Velilla (Z) se alude a ellos como *los del taladro*, y en Jaca (arcaico, Hu) y Uncastillo (Z) como *ataladrador*, derivado del anticuado *ataladrar* (DRAE).

5.5. La acción de lañar se llama *gafar*³¹, y de este verbo descienden *gafa*³², nombre de la pieza, y *gafador* (Moyuela, Z; más Arañuel, Cs) y *gafero* (Leciñena, Z; Teruel, Te), palabras que designan al ‘que pone las gafas’.

5.6. Nombres compuestos de verbo más sustantivo subrayan la labor específica de este oficio.

5.6.1. *Apañacuencos* (Zuera, Z; igualmente en Roncal, Na), aragonesismo oficial (DRAE), vid. Borao, Pardo, Andolz, Alvar, *Léx. arag.*, e Iribarren. El ALC I 16 apunta esta voz en Fonz y Tamarite.

31. Verbo mencionado en Bello y Noguera (Te), cuya significación es la de ‘lañar, componer con gafas o grapas los objetos rotos, principalmente los de cerámica’ (DRAE), y usado en territorio valenciano con el sentido del cast. *lañar* (cf. DECLLC, s.v. *agafar*). Para el étimo de esta voz catalana y occitana, vid. asimismo DECLLC, y además DCECH, s.v. *gafa*.

Se advierte también para esta idea *agafar* (Olba, Te) con *a-*; y *apañar* (Alagón, Muel, Velilla, Z) ‘remendar o componer lo que está roto’, cf. Peralta, Borao, Pardo, Ballarín; este significado, sin connotación dialectal, es usual, según afirma Salvador, en bastantes lugares andaluces (Cúllar, Guadix, Almería, entre otros).

32. *Gafa* (Huesca, Laguarda, Sallent de Gállego, Santa Lecina, Hu; Alcañiz, Te) ‘pieza de metal para sujetar dos cosas’ (DRAE). Pardo anota esta palabra como anticuada con la acepción de ‘grapa’. Cf. cat. *gafa* (DCVB). Mediante *-eta*, sufijo característico del diminutivo en buena parte del dominio aragonés, al igual que en catalán y provenzal (cf. Alvar, § 167), se forma *gafetas* (Ansó, Chalamera, Hu). Igualmente se registra *grapas* (Angüés, Hu; Villar del Saz, Te; más Roncal, Na), tal vez del cat. *grapa* ‘garra’, ‘abrazadera’, y *lañas* (Santa Eulalia del Campo, Villar del Saz, Te) «especie de grapa de hierro que sirve para unir y trabar dos cosas [...] y también se aderezan con ellas las tinajas y otras vasijas que están abiertas u hendidas» (*Aut.*).

5.6.2. *Adobacosis*³³ (Calaceite, Te), correspondiente catalán de *apañacuencos*. En Peñarroya de Tástavins (Te), el sujeto responde a esta cuestión con *apocacosis*.

5.7. La idea de remendar o componer lo que está roto se pone de manifiesto en las siguientes denominaciones.

5.7.1. *Apañador* (Agüero, Hu; Las Pedrosas, Z; también en Olvega, So) 'que apaña' (DRAE), sustantivo que asimismo forma parte de la lexía *apañadó de cosios* (Tolva, Hu). El DCVB (s.v. *apanyador*) registra *apañador* [apañadó] en Tamarite de la Litera y en el Maestrazgo. El segundo componente de esta lexía, *cosio*, refleja una interferencia entre el cat. *cosi* y el arag. *cocio*. Comp. el compuesto *apanyacosis*, propio del Maestrazgo (DCVB).

5.7.2. *Arreglador* (Cedrillas, Te) 'que arregla' (DRAE).

5.7.3. *Cortador* (Leciñena, Z) 'que corta' (vid. DRAE).

5.7.4. *Pelador* (Puertomingalvo, Te) 'el que pela o descortez una cosa' (DRAE).

5.7.5. *Remendador* (Alcalá de la Selva, Olba, Te; más Ademuz, V), derivado de *remendar* 'reforzar con remiendo lo que está viejo o roto' (DRAE).

5.7.6. *Remendón* (Puebla de Roda, Santa Liestra, Yebra de Basa, Hu; además Santa Cruz de Moya, Cu). El *remendón*, según el DRAE, es 'el que tiene por oficio remendar, especialmente los sastres y zapateros de viejo', pero en Bielsa se usa este vocablo referido únicamente al 'que recompone paraguas' (Badía, *Bielsa*). Figura asimismo con el valor de 'lañador' en Vallehermoso, punto encuestado de la isla de La Gomera (vid. ALEICan II 620).

En los pueblos oscenses de Albelda y Noales, contestan los informantes respectivos *remendó* (*remandó* en Durro, L; cf. ALC I 16), castellanismo adaptado al catalán, donde la *-n* final se pierde en general.

5.7.7. *Remendonero* (Laguarta, Hu), descendiente de *remendón*, base a la que se le aplica el sufijo *-ero*.

33. Voz escrita en catalán con doble *ss* (cf. DCVB); resulta de la fusión de *adoba* y *cossis*. Para el étimo del segundo elemento, vid. DECLLC, s.v.

Esta palabra es transcrita por el ALC I 16 en los puntos catalanes de Ager, Borjas Blancas, Flix, Lérída y Ulldecona.

5.8. Su designación radica en alguno de los objetos que arregla o en el material de los mismos.

5.8.1. *Calderero* (Lasieso, Hu; además en San Martín de Unx, Na).

5.8.2. *Cuenquero* (Azanuy, Santa Lecina, Hu; Mallén, Osera, Z; Alcañiz, Híjar, Las Pedrosas, Te. También en Cáseda y Cascante, Na), deriva de *cuenco* ‘vaso de barro, hondo y ancho, y sin borde o labio’ (DRAE). Alvar, *Léx. arag.*, localiza *cuenquero* ‘lañador’ en Peralta de la Sal. La forma *cuentero* se nota en Osera (Z), en la que la base *cuento* se puede explicar por equivalencia acústica de sordas o puede tomar un sentido despectivo por lo mucho que habla.

5.8.3. *Hojalatero* (Huesca, Hu; Fortanete, Te) sale del compuesto *hojalata*.

5.8.4. *Linternero* (Sallent de Gállego, Hu) acusa la base *linterna*, antiguo *lanterna* (DCECH).

5.8.5. *Paragüero* (La Codoñera, Mas de las Matas, Te), nombre formado sobre el compuesto *paraguas*.

5.8.6. *Terricero* (Bolea, Hu) se funda en el término académico *terrizo* ‘barreño, lebrillo’ (cf. Borao; Alvar, *Salv.*, 47 y Andolz). Comp. cat. *terrissier, terrissaire* (cast. *alfarero*, DCVB).

5.8.7. *Tinajero* (Sos del Rey Católico, Z; igualmente en Cascante, Zudaire, Na) responde a un primitivo *tinaja*.

5.8.8. *Vajillero* (Echo —arcaico—, Hu; más Orea, Gu) desciende de *vajilla*.

5.9. Asimismo, como ya ocurre en el caso de *mercero* (cf. § 3.3.2.), llaman al lañador, *quinquillero* (Angüés, Candasnos, Hu; La Almunia de Doña Godina, Ateca, Bujaraloz, Codo, Ejea, Uncastillo, Z; Alcañiz, Bello, Villar del Saz, Te. También en Cornago, Lo), *quinquillé* (La Codoñera, Te), *quinquilers*³⁴ (Candasnos, Hu), *quinquilaire* (Alberuela de Tubo, Huesca³⁵, Hu; Ardisa, Z) y *quinquillaire* (Azanuy, Bolea, Hu).

34. Sustantivo en plural, vid. Alvar, § 106.

35. En esta localidad tiene sentido despectivo, según corrobora el propio informador.

5.10. El informante de Fuendejalón (Z) contesta a esta pregunta con la expresión *los de la bola*.

‘estañador’.

5.11. En la misma lámina figuran los nombres dados en algunos puntos para ‘estañador’.

5.11.1. El de mayor extensión es el vocablo oficial *estañador* ‘el que tiene por oficio estañar’ (DRAE), que se ha recogido en 31 pueblos aragoneses, de los que 7 corresponden a la prov. de Huesca, 11 a la de Zaragoza y 13 a la de Teruel; además en 6 de la prov. de Navarra, 13 de La Rioja y 7 de los encuestados de las provincias colindantes.

También se registra, aunque aisladamente, *astañadó* (Ansó, Hu; Fayón, Z), variante fonética perteneciente, en esta última localidad, a la pronunciación del catalán occidental de *estanyador* (cf. DCVB).

5.11.2. Igualmente se le conoce como *calderero* (Híjar, Te), *hojalatero* (en 8 lugares de la prov. de Huesca, 6 de Zaragoza; y en 4 de Navarra y 1 de La Rioja), *parigüero* (Muniesa, Te) y *quinquillero* (Chalamera, Hu).

6. Del análisis detenido de estos mapas se desprende:

6.1. El predominio de los términos académicos *pregonero*, *guarnicionero*, *albardero*, *quincallero*, *quinquillero*, *estañador*, frente a *mercero* (tan sólo registrado en un pueblo oscense y en dos puntos ajenos a la zona aragonesa, para el que están generalizados *comerciante*, *tendero*, *botiguero*) y *lañador* (transcrito únicamente en dos localidades aragonesas y una navarra; destacan el aragonesismo *apañacuencos* y el correspondiente catalán *adobacosis*. Para las variadas formas de denominación, vid. §§ 5.2-5.10).

Debe constatar que no es de extrañar que no se atestigüe *añacalero*, ya que es un vocablo recogido por el DRAE como propio de la región andaluza. Las pocas referencias que se anotan de esta noción acusan diferentes palabras en puntos aislados.

Se observa la difusión del vulgarismo *aguacil* (vid. *pregonero* y *alguacil*), junto al que se testimonian el nombre oficial *alguacil* y otras variantes vulgares *arguacil*, *aguasil*, *auacil*. Gran vitalidad tiene asimismo la voz popular *guardicionero* (cf. *guarnicionero*).

6.2. Se advierte en el mapa 1.233, relativo a *guarnicionero*, el sustantivo *correcher* y sus variantes *correché*, *correchero*, *corriché*, *escorreigé*, exclusivos de la demarcación provincial turolense; en el mapa 1.234, *mercero*, el término *botiguero*, circunscrito igualmente a la zona de Teruel, y en el mapa 1.235, titulado *quincallero*, las formas *quinquillaire*, *quinquilaire*, específicas de la prov. de Huesca.

6.3. Las respuestas obtenidas en la vertiente oriental sufren contaminación del catalán: *pregoné*, *pregonadó*, *guarnisioné*, *guarnicioné*, *guardisioné*, *guardicioné*, *albardé*, *aubardoné*, *baster*, *comersian*, *botigué ambulan*, *cumersian embulan* y *adobacosis*.

6.4. Restringido curso y limitada localización tienen las siguientes palabras: a) *ministro*, *voz pública*, *voceador*, b) *talabartero*, c) todos los apelativos mencionados de *añacalero*: *arriero*, *maquintero*, *molinante*, *rimionero*, *talegueador*, *zaquilador*, *zaquintero*, d) *comersian*, *tiendero*, *tandero* y la lexía *botigué de roba*, e) *ambulante* y las expresiones *botigué ambulan* y *comersian embulan*, *charlatán*, *chatarrero*, *marchante* y *merchantero*.

6.5. Interesa subrayar que la concurrencia significativa entre *mercero* y *quincallero* se refleja en las contestaciones recibidas para ambos oficios: *marchán*, *quincallero*, *quinquillero*, *quinquillaire*, *quinquillé*. Igualmente al *lañador* en algunos pueblos le llaman *quinquillero*, *quinquillé*, *quinquilers*, *quinquillaire*.

6.6. Se descubre cierta conexión entre los mapas 1.234 (*mercero*) y 1.236 (*lañador*).

En el caso de *mercero*, en ocasiones, acusa como base léxica diversos nombres de géneros con los que comercia, sufijados por *-ero*: *pañero*, *puntillero*, *telero*.

Y, en el caso de *lañador*, el lexema que se toma como base puede ser:

a) Un sustantivo que designa el material que se destina en dicho oficio para recomponer los objetos rotos, ya sea *alambre* (y de ahí *alambrador*, *alambrero*), ya sea *estaño* (y por ello *estañador*); las distintas cosas que arregla (*calderero*, *cuenquero*, *linternero*, *paragüero*, *terricero*, *tinajero*, *vajillero*), o la materia de que están hechas ciertas piezas (*hojalatero*).

b) Un verbo que encierra la acción de *lañar*, de donde *gafador* y *gafero*, o la idea de *remendar*, y así surge *apañador*, *arreglador*, *remendador*, *remendón*, *remendó*, *remendonero*.

BIBLIOGRAFIA

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Institución «Fernando el Católico», Zaragoza.
- ALC = A. Griera, *Atlas Lingüístico de Catalunya*, I, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1923 y VII, Abadía de Sant Cugat del Vallès, 1963.
- Alcalá = Antonio Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980.
- ALEA = Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, IV-V, Universidad de Granada, C.S.I.C., 1965-1972.
- ALEANR = M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y Elena Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, IX, Madrid, Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C., Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1980.
- ALEICan = M. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, II, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1976.
- Alemany = José Alemany Bolufer, *Tratado de la formación de palabras en la Lengua Castellana*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1920.
- Alvar, *Ben.* = M. Alvar, «Léxico de Benasque. Según el ALC», en *AFA*, X-XI, 1958-59, 367-376.
- Alvar = M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- Alvar, *Léx. arag.* = M. Alvar, «Léxico aragonés del ALC», en *AFA*, VIII-IX, 1956-57, 211-238.
- Alvar, *Salv.* = M. Alvar, «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés», en *AFA*, VIII-IX, 1956-57, 9-63.
- Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- Arnal = Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del Alto-Aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid, C.S.I.C., 1944.
- Aut.* = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil de la de 1726, 3 vols., Madrid, Gredos, 1969.
- Badía = Antonio Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, C.S.I.C., 1948.
- Badía, *Bielsa* = A. Badía, *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, C.S.I.C., 1950.

- Badía, *Gram. cat.* = A. Badía, *Gramática catalana*, I, Madrid, Gredos, 1962.
- Badía, *Gram. Hist.* = A. Badía, *Gramática histórica catalana*, Barcelona, ed. Noguer, 1951.
- Ballarín = Angel Ballarín Cornel, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 2.^a ed., 1978.
- Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1908.
- Coll = Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Litera*, apud Borao.
- DCECH = Joan Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico e hispánico*, I-V, Madrid, Gredos, 1980-83.
- DCVB = Antoni M.^a Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca-Barcelona, 2.^a ed., 1968-69.
- DECLLC = J. Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, I-IV, Barcelona, Curial edicions catalanes, 1980-84.
- DHLE = Real Academia Española, *Diccionario histórico de la Lengua Española*, fascículos 1-11 (A-ALA), Madrid, Imp. Aguirre, 1960-74.
- Dozy = R. Dozy et W.H. Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Amsterdam, Oriental Press, Seconde édition, 1869.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, ed. Espasa-Calpe, 1970.
- Elcock = W.D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, 1938.
- Iribarren = José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1952.
- Kuhn = Alwin Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936.
- Manrique = Gervasio Manrique, «Vocabulario popular de la provincia de Soria», en *RDTP*, XXI, 1965, 380-412.
- Montes = José Joaquín Montes Giraldo, *Dialectología y geografía lingüística*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970.
- Pardo = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938.
- Peralta = Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836.

RDTP = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid.

Rohlf's = Gerhard Rohlf's, «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», en *Pirineos*, VII, Zaragoza, C.S.I.C., 1951, 467-525.

Salvador = Gregorio Salvador, «Aragonesismos en el andaluz oriental», en *AFA*, V, 1953, 143-167.

INDICE DE VOCES*

- a-* n. 31
adobacosis 5.6.2, 6.1, 6.3
agafar n. 31
aguacil 1.2, 1.5, 6.1
aguasil 1.2, 6.1
-aire 4.5
alambradó 5.2.2
alambrador 5.2.1, 6.6
alambradora 5.2.1
alambre 6.6
alambrero 5.2.3, 6.6
albarda 2.5.1, n. 13
albardé 2.5.1, 6.3
albartero 2.5, 2.5.1, 6.1, n. 13
albardó 2.5.1
albardoner 2.5.1
alfarero 5.8.6
alguacil 1.2, 1.5, 6.1
ambulante 4.6, 6.4
añacalero 2.6, 6.1
apanyacosis 5.7.1
apañacuencos 5.6.1, 6.1
apañadó de cosios 5.7.1
apañador 5.7.1, 6.6
apañar n. 31
apocacosis 5.6.2
arambradó 5.2.2
arambre 5.2.2
arguacil 1.2, 1.3, 1.5, 6.1
arreglador 5.7.2, 6.6
arriero 2.6.1, 6.4
astañadó 5.11.1
ataladrador 5.4
ataladrar 5.4
-ATOR 4.5
aua n. 7
auacil 1.2, 6.1
aubarda 2.5.1
aubardó 2.5.1
aubardoné 2.5.1, 6.3
azaquilar 2.6.6
AZ-ZECAT ár. 2.6.6
AZ-ZEQUIT ár. 2.6.6
bandero 3.5
bast cat. n. 25
baste 2.5.2
baster 2.5.2, 6.3
bastero 2.5.2.
bola, los de la 5.10
botiga 3.2.3
botigué 3.2.3, n. 23
botigué ambulan 4.6, 6.3, 6.4
botigué de roba 3.2.3, 6.3, 6.4
botiguer cat. 3.2.3
botiguero 3.2.3, 6.1
calderero 4.9.1, 5.8.1, 5.11, 6.6

* Van en cursiva las voces del ALEANR.

ALGUNOS NOMBRES DE OFICIO

- canquillero* 4.1
cocio 5.7.1
comerciant ambulat. cat. 4.6
comerciante 3.2.1, 6.1
comersian 3.2.1, 6.3, 6.4
correché 2.4, 6.2
correcher 2.4, 6.2
correchero 2.4, 6.2
corretger cat. n. 12
corriché 2.4, 6.2
cortador 5.7.3
cosio 5.7.1
coffi cat. 5.7.1
cossis cat. n. 33
cuenco 5.8.2
cuenquero 5.8.2, 6.6
cuentero 5.8.2
cumersian embulan 4.6, 6.3, 6.4

charlatán 4.7, 6.4
chatarrero 4.7, 6.4

-dor 1.1
dueño de mercería 3.1

-er 1.1
-ero 1.1, 5.7.7
escorrecher 2.4
escorretgé 2.4, 6.2
estanyador cat. occid. 5.11.1
estañador 5.3, 5.11.1, 6.1, 6.6
estaño 6.6
-eta n. 32

gafa 5.5, n. 32
gafador 5.5, 6.6
gafar 5.5
gafero 5.5, 6.6
gafetas n. 32
grapa cat. n. 32
grapas n. 32
guardar 2.2
guardia 2.2

guardicioné 2.2, 6.3
guardicionero 2.2, 6.1
guardisioné 2.2, 6.3
guarnicioné 2.1, 6.3
guarnicioner cat. 2.1
guarnicionero 2.1, 2.3, 2.5, 6.1
guarnisioné 2.1, 6.3
guarnisionero 2.1
guarnizonero 2.1

hojalata 5.8.3
hojalatero 5.8.3, 5.11.2, 6.6

LANIARE n. 29
lanterna ant. 5.8.4
lañador 5.1, 6.1
lañar 6.6, n. 29, 31
lañas n. 32
lañero 5.1
linterna 5.8.4
linternero 5.8.4, 6.6

maquintero 2.6.2, 6.4
marchán 3.3.1, 6.5
marchante 4.8, 6.4
marxant cat. 3.3.1
mercero 3.1, 3.3, 5.9, 6.1
merchantero 3.3.1, 4.8, 6.4
ministro 1.3, 6.4
ministro corredor 1.3
molinant cat. 2.6.3
molinante 2.6.3, 6.4

panyer 3.4.1
pañé 3.4.1
pañero 3.4.1, 4.9.2, 6.6
paraguas 5.8.5
paragüero 5.8.5, 6.6
parigüero 5.11.2
pelador 5.7.4
pregonadó 1.1, 6.3
pregonador n. 4
pregoné 1.1, 6.3

- pregoner cat. 1.1
pregonero 1.1., 1.5, 6.1
puntilla 3.4.2
puntillero 3.4.2, 6.6
- quincallero* 3.3., 3.3.2, 4.1, 6.5, n. 25
quincayero 4.1
quinquaire 4.5, 5.9, 6.2, 6.5
quinquero 4.3
quinquiers 5.9, 6.5
quinquillaire 3.3.2, 4.5, 5.9, 6.2, 6.5
quinquillé 3.3.2, 4.4, 5.9, 6.3, 6.5
quinquiller cat. 4.4
quinquillero 3.3.2, 4.2, 5.9, 5.11.2,
6.1, 6.5
quinqüiero 4.2
- remandó 5.7.6
remendador 5.7.5, 6.6
remendar 5.7.5, 6.6
remendó 5.7.6, 6.6
remendón 5.7.6, 6.6
remendonero 5.7.7, 6.6
retal 4.9.3
RE-TALEARE 4.9.3
retall cat. 4.9.3
retallar cat. 4.9.3
retallero 4.9.3
rimión 2.6.4
rimionero 2.6.4, 6.4
roba cat. n. 24
- talabartero* 2.5.3, 6.4
taladro 5.4
taladro, los del 5.4
talega 2.6.5
talegueador 2.6.5, 6.4
taleguero 2.6.5
tandero 3.2.2, 6.4
teler cat. ant. 3.4.3
telero 3.4.3, 6.6
tendero 3.2.2, 6.1, n. 18
terrícero 5.8.6, 6.6
terrissaire cat. 5.8.6
terrissier cat. 5.8.6
terrizo 5.8.6
tienda n. 19
tiendero 3.2.2, 6.4, n. 19
tinaja 5.8.7
tinajero 5.8.7, 6.6
- vajilla 5.8.8
vajillero 4.9.4, 5.8.8, 6.6
vendedor 4.9
voceador 1.4, 6.4
voz pública 1.4, 6.4
- zapatero* 2.3
zaquilador 2.6.6, 6.4
zaquintero 2.6.6, 6.4